

CLÁSICOS GRIEGOS.

ABARASKA OSTUTZALLEA.

(Traducción al bascuence guipuzcoana
del Idilio XVIII de Teocrito).

Bein batian, erle aidur pilla batek aur Amorea ziztatu zuen, ostutzen ari zala erlechetik abaraska bat, eta eskuko biatz punta guziak zulatuta utzi zizkan.

Eta Amorea, miña sentitu zuen bezela, aizemanaz bere biatz puntái, saltoka asi zan, lurra oñeztazten zuela, eta, erliagatik gaizki esanaz, Ama Benus-i, bere oñazea agertu zion modu onetan:—Nola, Ama, erliak, orren arbiska chikia izanik, onelako miñ aundia eman lezake?

Eta Benus-ek, parrez-parrez, erantzun zion: ¿Zú ere erliaren gisa chikia ez zerá, eta alabaindare, ez dituzu zauri galantak egiten?

J. MANTEROLA

VERSION CASTELLANA

EL ROBADOR DE PANALES.

Un maligno enjambre picó en otro tiempo al Amor, al robar de las colmenas un panal, y punzó todas las puntas de los dedos de su mano; y Él tenía dolor y soplabla la mano, y saltaba, y pisoteaba la tierra, y manifestó el dolor á Vénus, blasfemando de que la abeja, siendo un animal tan pequeño, cause tales heridas.

Y la madre, riéndose, dijo: —Y tú, ¿no eres igual á las abejas? ¡Eres pequeño y qué heridas no ocasionas!

J. MANTEROLA.